

Edexcel GCSE in Applied French (Pilot)

Unit 1: Applied Oral Communication in French

Exemplar Transcript Booklet

December 2007

advancing learning, changing lives

Exemplar

Contents

Introduction	2
Interactions	3
Candidate 1	3
Candidate 2	5
Candidate 3	7
Presentation and Follow Up	8
Candidate 4	8
Candidate 5	10
Candidate 6	12
Appendix A	13
Appendix B	14
Appendix C	15

Introduction

These transcripts have been provided to help teacher examiners in their assessment of candidates in Applied French GCSE Unit 5751/01 (interactions) and Unit 5751/02 (presentation/follow-up). It is hoped that written transcripts of candidates' language will assist teacher examiners in analysing candidates' performance and help them to understand how particular marks have been arrived at.

The transcripts should be read in conjunction with the actual audio recordings which are provided separately with this guide. Speed, fluency and accuracy of pronunciation and intonation, all of which may influence a candidate's mark, can only be appreciated by hearing the actual recording. In making the transcripts we have attempted to capture something of the candidates' pronunciation. These attempts can only be pointers, however. The teacher-examiners' comments and interjections are shown in italics.

Please refer also to the following support material Specimen stimuli for interactions (available in the specification; further specimens can be viewed at <http://pilots.edexcel.org.uk/french-pilot/>)

A copy of the current marking criteria is provided in Appendix C. Please note that these have changed since the first draft specification was produced.

Interactions

Candidate 1 (See Appendix A for stimulus)

Oui Allo ?

Bonjour Je m'appelle ---. Est-ce que je parle avec le secrétaire de Monsieur Dubois dans le bureau de marketing à Vins Français à Bordeaux.

Oui, c'est moi, Monsieur Barrington, oui.

Je travaille pour 'Wines of the World'. En français c'est Vins du Monde. C'est une compagnie avec douze magasins dans le nord de l'Angleterre et je téléphone pour commander trois mille bouteilles de vin rouge.

Mm, trois mille, OK. Est-ce que... est-ce que vous avez acheté nos... nos vins, nos vins avant ?

L'année dernière... l'année dernière nous avons commandé une, une mill bouteille et nous avons vendu tous les bouteilles.

Très bien. Et c'était combien les derniers, vous vous en souvenez ?

L'année dernière nous avons paillé deux, deux euroz par... par bouteille.

Oui.

Est-ce que le prix a augmenté ?

Oui, malheureusement parce que la quantité est quand même moins, donc il y a une augmentation de vingt pour cent.

Ah, si le prix a augmenté par vingt pour cent j'ai parlé... je vais parler avec Monsieur Harrison.

Monsieur Harrison. Qui c'est, Monsieur Harrison ?

Monsieur Harrison a visité la région de Bordeaux il y a deux ans.

Oui oui, c'est ça, oui...

Mais il... il aimera à visiter... à visiter à deuxième en juillet.

OK, pour la deuxième fois, oui, oui, c'est bon, oui.

Pouvez-vous où l'aéro... l'aéroport le plus et pouvez-vous recommander à l'hôtel ?

Oui, je vous enverrai tous les détails. De toute façon l'aéroport, c'est facile, c'est tout près de chez nous à Bordeaux. En fait, les Anglais, qu'est-ce qu'ils boivent les Anglais ? Qu'est-ce qu'ils aiment ?

Les jeunes l'anglais aiment bois... erm aiment bois vin rouge. Aussi ils erm... il aiment vin de Bordeaux. Vin de Bordeaux est très populaire.

Ah, très bien. C'est notre vin. OK. Alors, comment, comment va faire pour la confirmation ?

Je serai conf... je serai... pardon... je serai confirmer par email.

Oui, oui. Vous allez confirmer par email. Oui, OK.

Pouvez-vous donner à moi votre email ?

Oui, OK. Aucun problème. OK. Aucun problème.

[3 minutes 45]

Marks awarded:

Communication 4

Application of Language 3

Total 7

Candidate 2 (See Appendix A for stimulus)

Allo ?

Bonjour. Je m'appelle Monsieur Jagger. Est-ce que je parle avec le secrétaire de Mister, Monsieur Dubois dans le bureau ?

Oui, oui, c'est moi, oui.

Je travailler... je travaille... pour une compari qui s'appelle les Vins du Monde. Je téléphone pour commander trois mille boîtes de vin rouge.

Trois mille, hm.

Nous avons douze magasins dans le nord de ... d'Anglais.

De l'Angleterre. OK, oui, oui. Est-ce que vous avez déjà commandé ?

Nous avons commandé un million... mille boîtes l'année dernière et nous avons vendu toutes les boîtes.

OK, Et combien, c'était combien ? Le prix ?

L'année dernière nous avons payé deux euros par boîte.

OK.

Est-ce que... est-ce que le prix a augmenté ?

Oui, parce que la qualité c'est bon mais la quantité n'est pas énorme, donc il y a vingt pour cent de, de hausse, il y a vingt pour cent de plus.

Je parlerai avec mon directeur de vente, Monsieur Harrison.

Ah, Monsieur Harrison, je le connais, je pense, non ? Il est, il est venu nous voir, je pense, Monsieur Harrison ?

Monsieur Harrison a visité la région de Bordeaux il y a pas beaucoup de, de années, mais il va visiter pour le deuxième fois juillet. Où est le airport le plus proche ?

Ah, c'est ici à Bordeaux, c'est facile ça.

Est-ce que vous pouvez recommander à un hôtel ?

Ah oui, je vous enverrai une liste des hôtels. Mais enfin, mais j'ai une question. Qu'est-ce qu'ils aiment, les Anglais, comme boisson ? Qu'est-ce qu'ils aiment ? Qu'est-ce qu'ils aiment boire ? Comme boisson ?

Nous avons acheté les vins de Loire et Perpignan.

OK. Oui, oui. Qu'est-ce qu'ils préfèrent alors ?

Je trouve que ça aime le vin du sud de France.

Du sud de la France. Oui, OK. Et comment allons nous faire pour la confirmation ? Comment vous confirmez tout ?

Je confirmerai en prep de email. Est-ce que je peux avoir la adresse du secretaire s'il vous plaît ?

Oui, je vous donnerai ça tout de suite. Merci.

[3 minutes]

Marks awarded :

Communication 3

Application of Language 3

Total 6

Candidate 3 (See Appendix B for stimulus)

Comment vous appelez-vous ?

Je m'appelle ---.

Quel âge avez-vous ?

J'habite à Southampton... no, j'ai fourteen ans.

Où habitez-vous ?

J'habite en Southampton.

Et que faites-vous comme matières au collège ?

Je suis ah l'anglais, le français, le informatique, le commerce, les maths, les sciences.

Quelle est votre matière préférée ?

Je préférer le PE parce que c'est cool.

Et vous voulez quel emploi ?

Je suis un auteur.

Pourquoi ?

Parce que c'est intéressant ah bien payé.

Quelles sont vos qualités ?

Ma matière...

Quelles sont vos qualités ?

Je suis ...er intelligent, er...

OK. Vous avez des défauts ?

Erm , je n'en a rien.

Et pourquoi vous voulez-vous travaillez ici ?

Erm, je voudraiz, er, je voudrais parce que un autre travailleur est provoquant.

Parce que c'est provoquant. OK, merci. Au revoir.

Au revoir.

[2 minutes]

Marks awarded:

Communication 2

Application of Language 2

Total 4

Presentation and Follow-up

Candidate 4 Work Experience

Je vais parler de mon stage en entreprise. Beaucoup de personnes disent que je suis une personnalité amicale, gentille et chaleureuse. Donc je voudrais travailler avec du monde quand je serai plus âgée. Par conséquent j'ai arrangé un stage en entreprise dans mes dernières grandes vacances en été dans un hôtel à Paris. En plus d'être une sorte de vacances pour moi ce sera aussi une bonne chance de décider mon avenir.

Je suis resté à l'hôtel pour deux semaines dans une chambre avec une belle vue de la Tour Eiffel. Pendant mon séjour j'avais un tableau de service. Ainsi je suis allée dans toutes les sections d'hôtel. Par exemple j'ai travaillé à la réception dans la deuxième semaine. Oui. J'ai fait des dossiers et j'ai rangé les papiers en général. J'ai accueilli les clients aussi avec un 'bienvenue !', un sourire, et une clef.

Cependant ce n'était pas toujours élatte, prestige, parce que la première semaine j'ai travaillé dans le restaurant le matin, et j'ai assisté les nettoyeuses l'après-midi.

Je ne les aimais pas mais c'était parfait pour apprendre plus de français. J'adore la langue donc je suis toujours avide de la connaissance.

J'ai commencé à sept heures et demie le matin parce que le restaurant ouvrait à huit heures, approximative, avec les pains au chocolat, les croissants et les baguettes tous frais, et je devrais prendre la livraison !

Après ça - et le repas gratuit compris - l'hôtel me donnait le matin libre. Durant ces matins je faisais du shopping dans les boutiques parisiennes et j'allais aux galeries d'art comme le Louvre et le Musée d'Orsay.

C'est parfait. C'est très intéressant. Tu as fait un bon séjour. Tu as pu sortir le soir ?

Oui. Bien que le travail était fatigant, la deuxième semaine le travail n'était pas aussi fatigant que le premier, donc je pouvais partir le soir. Donc une nuit, par exemple, je suis allée à la Tour Eiffel.

Ah. La nuit ?

Oui.

C'était comment ?

Les vues étaient stupéfiantes et la Tour Eiffel était très belle.

Ah, très très bien. Tu as l'intention de retourner en France ?

Oui. Pendant mon séjour j'aimais apprendre plus de français, donc j'irai à Paris pour mes prochaines vacances.

Ah bon, et qu'est-ce que tu feras à Paris ?

Cette fois-ci pour une vraie vacances et pas un stage en entreprise, donc je voudrais...je voudrais visiter la Tour Eiffel aussi ...et plus de ça.

Oui, c'est très bien. Tu as déjà passé des vacances en France - des vacances, pas un stage - tu as passé des vacances en France déjà ?

Oui. Quand je suis moins âgée et très petit je suis allée à Paris deux fois et j'aimais beaucoup.

Ah bon. C'est très bien. Est-ce que tu voudrais travailler dans le tourisme ou dans un hôtel après l'école ?

Le travail était fatigant, donc je ne pense pas à ce moment, mais je voudrais travailler à Paris où France en général.

Ah bon, c'est très bien. Et quelle région de la France est-ce que tu préfères ?

J'aime toute la France, mais j'adore Paris parce que c'est le capitale.

Excellent. Très très bien. Merci beaucoup.

Merci. Au revoir.

Au revoir

[4 minutes 30]

Marks awarded:

Communication and Content - presentation 8

Communication and Content - follow-up 8

Application of Language 5

Accuracy 5

Total 26

Candidate 5 Hôtel Sahara

Le Hôtel Sahara ... beaucoup de loisirs pour vous. Il y a un grand centre commercial, C'est parfait pour shopping. Il y a une librairie, une confiserie et une boutique de souvenirs. Si vous aimez le sport alors vous pouvez jouer au badminton ou football ou squash ou tennis de table dans le nouveau centre de loisirs. Si vous pouvez aller à la pêche ou faire une promenade alors vous pouvez visiter le lac et le forêt.

Le Hôtel Sahara a cent quatre-vingt chambres. Chaque chambre a une douche, un balcon et une télévision. Le restaurant dans l'hôtel est la bonne nourriture. Le plat du jour est le saumon et les pommes vapeur.

Il y a une compétition la nuit chaque jeudi dans la salle à manger à dix-huit heures.

Parfait. Donc, où est l'Hôtel Sahara ?

Le Hôtel Sahara est en Lessac.

Ah bon, c'est pas en Angleterre donc. Qu'est-ce qu'il y avait pour les enfants ?

Oui, il y a beaucoup de loisirs pour... pour les enfants, par exemple le Spectre Magique.

Ah bon. Très bien. Et tu as passé combien de temps à l'hôtel ?

Erm ... Il coûte soixante livres pour adultes. Il y a un réduit de tarif pour les enfants moins de douze heures.

Bien, OK. Et tu as aimé l'hôtel, tu aimes cet hôtel ?

Oui j'ai visité l'hôtel l'année dernière avec ma famille pour deux semaines.

Oui, oui, et c'était... ça t'a plu ?

Très bon. Les activités c'est très intéressants.

Bon. Tu as logé dans un hôtel en France ?

Non, mais j'ai visité les Euro-Disney avec ma tante.

Ah, donc tu as visité la France. C'était comment ?

Er...

La France.

C'était bon mais... des... souvent c'est très effrayant.

Ah bon. C'est vrai, les attractions. D'accord. Tu préfères rester dans un hôtel, dans un camping ?

Je préfère les campings.

Pourquoi ?

Er... C'est... J'ai... J'ai trouvé amusant.

Ah oui, d'accord. Et tu préfères aller en vacances avec les parents, la famille, ou avec les copains ?

Je préfère le vacances avec ma famili.

Avec la famille. Pourquoi ?

J'aimer ma sœur.

Ah. Elle a quel âge, ta soeur ?

Ma sœur esst ...douze ans.

Douze ans. Elle est plus jeune que toi. Bon, OK, merci beaucoup.

[4 minutes 15]

Marks awarded:

Communication and Content - presentation 5

Communication and Content - follow-up 4

Application of Language 4

Accuracy 3

Total 16

Candidate 6 Leicester

Alors bonjour. Vous avez préparé une présentation ? Oui ?

Oui.

OK. On y va.

Leicester est une ville historique qui est située dans l'Angleterre. C'est située dans la région le Midlands. C'est située à cent kilomètres de Londres. Le date...le porte romaine est...a deux cent mille habitants environ. Leicester est très historique. Il y a magnificont cathedral, la date très neuf. Le week-end dernière je visité le centre commerciale. Je fais du shopping. J'ai acheté le vêtements. A mon avis excellent pour le shopping.

*D'accord. Merci beaucoup. Alors maintenant on va poser des questions.
Alors, qu'est-ce qu'il y a comme hébergements, comme logements à Leicester.?*

Il y a hôtels et campings.

Oui, et qu'est-ce que vous préférez, vous ? Vous préférez les campings ou les hôtels ?

Erm , je préférer le hôtel parce que le confortable...

D'accord, et par exemple, qu'est-ce qu'il y a comme activités dans la ville de Leicester pour les jeunes personnes ?

Il y a le bars et stadium et le shopping.

Quelle est votre opinion des activités pour les jeunes ?

Don't know that.

Et qu'est-ce que vous avez fait à Leicester le week-end dernier ?

Le week-end dernier j'ai visité Leicester et à mon avis excellent pour le shopping.

D'accord. Merci beaucoup.

[2 minutes 44]

Marks awarded :

Communication and Content - presentation 2

Communication and Content - follow-up 2

Application of Language 2

Accuracy 2

Total 8

Appendix A

SPEAKING INTERACTION - STUDENT PREPARATION Final

Interaction — Spring of Year 11:

Students are making enquiries which should lead to placing a large order for wine with a French company. The discussion will last between 2 minutes and 3 minutes.

- i. Students should start by introducing themselves and checking that they are speaking with the secretary of Monsieur Dubois in the marketing office at 'Vin Francais' in Bordeaux
- ii. Students then need to explain that they work for 'Wines of the World' a company with twelve shops in the north of England and are telephoning to order three thousand bottles of red wine

In answer to points made by the secretary explain that:

- iii. You ordered one thousand bottles last year and sold them all
- iv. Last year you paid 2 euros a bottle - ask if price has increased?
- v. If the price has increased by twenty percent you will have to discuss it with your director of sales, Mr Harrison
- vi. Mr Harrison visited the Bordeaux region a few years ago but he would like to visit a second time in July - find out where the nearest airport is and ask if they can recommend a hotel
- vii. At this point you must answer the two questions asked - it might be an idea to do some brief research on other French wine-growing areas
- viii. Explain that you'll confirm by e-mail - get the secretary's e-mail

You may make brief notes on the other side of this paper as prompts but you must not write full sentences in French. You are allowed to make whatever notes you want in English. You will be addressed as 'vous' in this discussion - remember to address the interviewer as 'vous' throughout the discussion!

Appendix B

SPEAKING INTERACTION

This is a discussion of the student's work experience placement which must last at least 2 minutes and not more than 3 minutes. Study carefully below the exact information that you will be asked for - obviously you will be able to use the general information that you have already prepared. Remember to ask me questions.

Students must **NOT** repeat large sections of the written work presenting the organisation in which they did their placement! Remember that this is about **YOU** rather than a detailed description of the company.

Le professeur va vous demander de:

- i. ton choix de stage - pourquoi ce stage?
- ii. parler de ce que tu as fait avant pour avoir le stage
- iii. décrire une journée typique du stage
- iv. expliquer avec qui tu as travaillé et les responsabilités et qualifications de cette/ces personnes
- v. parler de ce que tu as aimé et ce que tu n'as pas aimé
- vi. décrire brièvement ce qu'ont fait deux de tes amis
- vii. présenter tes futurs projets d'emploi et l'influence du stage
- viii. poser des questions sur les stages de mes deux beaux-enfants, Lucy et Tom (this is simply to show that you know how to ask questions on this topic)

You may make brief notes of key words only on the other side of this paper as prompts but you must not write full sentences in French. You are allowed to make whatever notes you want in English. Remember to talk fairly slowly - but not ridiculously so to ensure that you speak in full sentences using the perfect and future tenses where appropriate.

Appendix C - Assessment criteria – Speaking interaction

Communication		Application of language	
5	Able to deal with unpredictable element(s) without difficulty. Interacts well. Takes the initiative and expands opinions and attitudes. Justifies opinions. Very little or no hesitation.	5	Interaction deploys a very wide range of structures and lexis as appropriate to task. Use of some more complex lexical items. Very competent use of different tenses.
4	Able to respond to unpredictable element(s) with partial success. Extends replies and takes initiative/develops more elaborate responses. Conveys opinions without undue difficulty. Minimal hesitation and little or no prompting necessary to sustain interaction	4	Generally at ease with subordination. Uses reasonably wide and mostly appropriate range of structure and lexis. Unambiguous use of different tenses.
3	Responds to straightforward tasks but experiences problems with more complex question forms. Conveys simple opinions but rarely expands. A degree of hesitation but not unduly reliant on teacher-examiner. Unable to deal with unpredictable element(s).	3	Offers some examples of subordination. Uses t different tenses with some ambiguity. Mostly predictable lexical items deployed. Some inconsistency in structures. Communication unaffected despite a fair number of significant errors.
2	Conveys some information without ambiguity. Responses invariably limited and restricted to straightforward questions. Hesitant and reliant on the teacher-examiner. Does not attempt some of the tasks. Some prompting necessary. Pronunciation affects communication at times.	2	Short main clause structures predominantly used. Little or no awareness of tense concept other than the present. Inappropriate lexical items may impede communication at times. Deploys a very limited/repetitive range of structure and lexis.
1	Conveys little relevant information. Produces minimal responses (mainly one word replies or very short phrases). Limited comprehension of basic questions and limited response. Reliant on prompting of teacher-examiner. Extremely hesitant. Communication impaired by poor pronunciation and language error.	1	Operates only in most basic structures. Rarely offers complete sentences. Resorts frequently to non-target language. Consistently inaccurate language impedes basic communication most of the time.
0	No effective communication.	0	No rewardable language.

COMMUNICATION AND CONTENT				APPLICATION OF LANGUAGE		ACCURACY	
<i>Presentation</i>		<i>Follow-up questions & answers</i>		<i>(Marked globally across presentation and follow up questions and answers)</i>			
8	Comprehensive coverage of topic. Highly confident delivery. Logical and coherent structure presentation. No hesitation	8	Responds very well to a wide range of question-types. Expands and develops relevant interchange on own initiative. Expresses a wide range of opinions with frequent justification.	6-7	Presentation and follow up answers deploy a very wide range of structures and lexis as appropriate to task. Use of some more complex lexical items. Very competent use of present, past and future modes.	6-7	Very accurate indeed although isolated, usually insignificant errors, may occur. Pronunciation and intonation of a consistently good standard.
6-7	Very relevant coverage of topic with minor omissions. Confident delivery. Mostly logical and coherent structure with minor lapses. Occasional hesitation. Occasional prompting needed to sustain presentation	6-7	Responds well to a wide range of question types. With occasional prompting. Takes initiative/develops more elaborate responses. Conveys opinions without undue difficulty and occasional justification	5	Generally at ease with subordination. Uses reasonably wide and mostly appropriate range of structure and lexis. Unambiguous use of tenses other than the present.	5	Generally accurate in straightforward language but errors made (possibly basic) in more complex language. Pronunciation and intonation generally good.
4-5	Relevant coverage of topic. Generally confident delivery. Good attempt at logical and coherent structure but with lapses. Some hesitation. Some prompting needed to sustain presentation	4-5	Responds well to familiar, straightforward questions but experiences problems with more complex question forms. Deals with open questions but rarely expands. Conveys simple opinions. Dependent on teacher-examiner's structured language.	4	Offers some examples of subordination. Uses tenses other than the present with some ambiguity. Mostly predictable lexical items deployed.	4	Generally accurate in simple, basic language despite a fair number of significant errors. Less accurate in more unfamiliar language situations. Some inconsistency. Pronunciation generally accurate.
2-3	Limited coverage of topic. Delivery inconsistent. Some coherence in the presentation of ideas. Significant prompting needed to sustain presentation	2-3	Answers invariably limited, short and very hesitant. Responses restricted to very straightforward questions. Opinions limited to basic likes and dislikes. Very dependent on teacher-examiners' language and prompts	3	Short main clause structures predominantly used. Little or no awareness of tense concept other than the present. Inappropriate lexical items may impede communication at times. Deploys a very limited/ repetitive range of structure and lexis.	3	Communicates main points despite high incidence of errors. Some 'pre-learnt' stereotypes correct but frequent and basic inaccuracy in manipulated language. Pronunciation inconsistent.
1	Minimal coverage of topic. Halting delivery. Disjointed, unconnected use of ideas. Reliant on prompting of teacher-examiner.	1	Produces minimal responses (mainly one word replies or very short phrases). Limited comprehension of basic questions and limited response. Totally reliant on teacher-examiner's structured questions.	1-2	Operates only in most basic structures. Rarely offers complete sentences. Resorts frequently to non-target language.	1-2	Consistently inaccurate language. Pronunciation impedes basic communication most of the time. Offers only isolated examples of accurate language. Pronunciation very poor.
0	No rewardable content.	0	No rewardable content.	0	No rewardable language	0	No rewardable language.